Наша Газета
nashagazeta.ch
Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

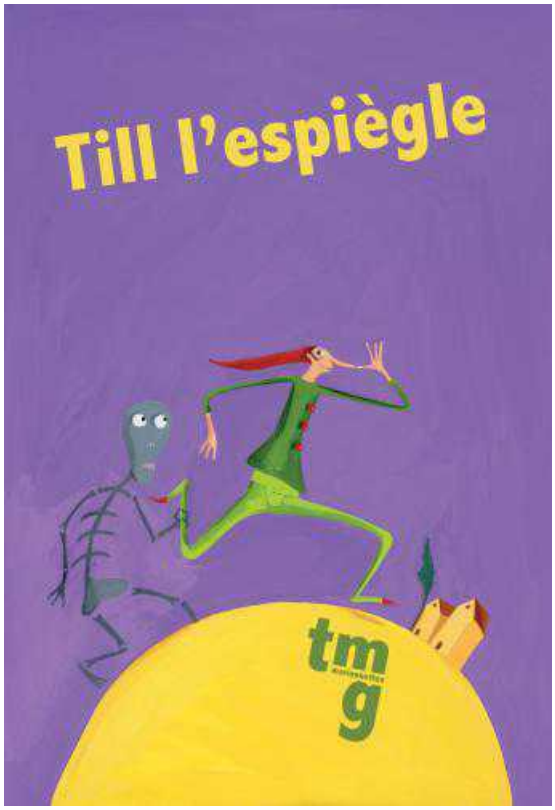
Вся правда о Тиле Уленшпигеле | Derrière le miroir de Till l’Espiègle

Auteur: Надежда Сикорская, Женева , 28.09.2009.

Группа облапошенных Тилем товарищей
В женевском Театре марионеток очередная премьера.
|
Till l’Espiègle est monté au théâtre de marionnettes de Genève. L’occasion de revenir sur l'histoire de ce personnage mythique.
Derrière le miroir de Till l’Espiègle

Каждый уважающий себя советский, а затем просто русскоговорящий, подросток обязательно читал роман Шарля де Костера «Легенда об Уленшпигеле» и Ламме Гудзаке, об их доблестных, забавных и достославных деяниях во Фландрии и других краях. В 1983 году в издательстве «Художественная литература» роман вышел в переводе Н. Любимова, а в 2006 в серии «Мировые шедевры для детей», в пересказе Николая Заболоцкого.

Прочитав чудесную историю в 9-м классе, я до сих пор помню то сильное впечатление, которое она произвела на меня, прежде всего, своей непохожестью на

все, прочитанное ранее. 

Поэтому, увидев в афише Женевского театра марионеток спектакль под знакомым названием, я очень обрадовалась. Каково же было мое удивление, когда выяснилось, что никто из моего швейцарского окружения – людей начитанных и вообще интеллигентных – не только не читал, но и не слышал никогда об этом произведении, считающемся классикой франкоязычной литературы! Понятно, что я сразу бросилась заполнять этот пробел.

Кто же этот парень, родившийся в сорочке, но при этом с черным пятнышком на плече, «следом чертова когтя», во Фландрии, в городе Дамме, «когда май уже распускал лепестки на кустах боярышника»?

Тиль Уленшпигель (нидерл. Tijl Uilenspiegel, нижненемецк. Dyl Ulenspegel нем. Till Eulenspiegel) знаменитый герой средневековых нидерландских и немецких легенд и народных книг.

Согласно различным источникам, образ Уленшпигеля — бродяги, плута и балагура — начал складываться в немецком и фламандском фольклоре в XIV в. Обилие анекдотов и шванков об Уленшпигеле сделало этот персонаж собирательным, подобно Ходже Насреддину.

Тиль Уленшпигель неизменно изображался с двумя атрибутами — совой и зеркалом, а само его прозвище обычно переводится как «зеркало совы». Между тем, существует и другая, более расхожая трактовка этого прозвища: от средневерхненемецкого «ulen» (мыть, чистить) и «spegel» (зеркало, на охотничьем жаргоне — задница); в сумме получается нечто непечатное. Подобная этимология согласуется не только с основным амплуа Тиля — мошенника и надувалы, но и с конкретным эпизодом народной книги, где он демонстрирует крестьянам свой зад.

Если верить народной книге, Тиль — историческое лицо. Он якобы родился около 1300 г., много путешествовал по Германии, Бельгии и Нидерландам. Умер от чумы в

Мёльне в 1350 г. Однако никаких свидетельств реального существования этого персонажа не имеется. В Мельне, в немецкой земле Шлезвиг-Гольштейн, есть фонтан Уленшпигеля, имеющий такую же историческую ценность, что и дом Джульетты со знаменитым балконом в Вероне.

Разнообразные истории о Тиле были литературно оформлены в напечатанной в 1510 или 1511 году немецкой народной книге Ein kurtzweilig Lesen von Dyl Ulenspiegel, geboren uß dem Land zu Brunßwick, wie er sein leben volbracht hat… («Занимательное сочинение о плуте Тиле, родившегося в земле Брауншвейг, о том, как сложилась жизнь его»). Эту книгу — её иногда приписывают некоему Герману Боте — российский литературовед исследователь М. Реутин назвал «„суммой“ сюжетов раннего комического эпоса» . Вскоре последовала публикация лубочной фламандской книги Het Aerding Leben van Thyl Uylenspiegel (1515). Вслед за этим (уже в XVI веке) были напечатаны переводы «Тиля» на многие языки (латынь, нидерландский, французский, английский, польский).

В научной трактовке этого образа, «Уленшпигель воплощает собой вольный и независимый дух личной инициативы, несовместимый с оседлым образом жизни. Он во многом подрывает патриархальный средневековый мир, отчасти предвосхищает дух плебейского крыла Реформации». Однако многие поколения юных читателей он пленяет своей бесшабашностью, легкостью, с которой обводит вокруг пальца крестьян и горожан, умением не унывать и чувством юмора.

В XIX—XX веках тема Уленшпигеля неоднократно разрабатывалась в произведениях литературы и в музыке. В 1835 году был написан фарс «Уленшпигель, или Подвох на подвох» австрийского драматурга Иоганна Нестроя. Однако ключевую роль в реинтерпретации легенды сыграл, безусловно, роман Шарля де Костера, написанный в 1867. В романтической интерпретации де Костера Тиль переносится в XVI век и становится символом народного сопротивления испанскому господству во Фландрии. После романа де Костера Тиль стал восприниматься прежде всего как идеолог гёзов.

А наши - лучше всех!
Прочно вошла в симфонический репертуар поэма Рихарда Штрауса «Веселые проделки Тиля Уленшпигеля» (Till Eulenspiegels lustige Streiche, 1894—1895). В 1916 году с труппой «Русских балетов» Вацлав Нижинский использовал эту музыку в своем спектакле, который, правда, не имел большого успеха. Позже на симфоническую поэму Штрауса ставили свои балетные версии «Тиля» Джордж Баланчин, Жан Бабиле, Леонид Якобсон.

В Советском Союзе свой музыкальный вариант создал композитор Е. Глебов – на его музыку балет «Тиль Уленшпигель» был поставлен в 1974 году в Белорусском государственном театре оперы и балета и, если не ошибаюсь, идёт до сих пор.

Москвичи и гости столицы, заставшие начало 1970-х, наверняка помнят великолепный спектакль Ленкома по пьесе Григория Горина «Страсти по Тилю». Эта пьеса в 1976 году легла в основу сценария фильма «Легенда о Тиле» А. Алова и В. Наумова с Лембитом Ульфсаком (Тиль) и Евгением Леоновым (Ламме).

На западе самым лучшим Тилем был и остается Жерар Филипп в фильме Йориса Ивенса «Приключения Тиля Уленшпигеля» (1956).

Во всех перечисленных случаях речь идет о разных трактовках романа де Костера, так как в народной книге Ламме вообще не было.

Произведение великого бельгийца вдохновило и создателей кукольной версии романа – по задумке постановщика Ги Жютара историю Тиля рассказывают зрителям от 7 и выше 60 (!) марионеток.

В новом спектакле Женевского театра марионеток, премьера которого состоялась в прошлую субботу и который можно посмотреть до 11 октября, Тиль предстает в образе свободолюбивого паренька, полного жизни, всеми силами пытающегося перехитрить смерть. Авторы спектакля явно восхищаются его житейской мудростью, смекалкой и прославляют победу этих качеств над грубой силой и глупостью как слабых, так и сильных.

Насколько марионеточный Тиль совпадает с образом, запомнившимся тем, кто читал роман? Это вопрос субъективный, поэтому приходите в театр – посмотрите, сравните…

Билеты можно заказать по телефону 022 418 4777 или на сайте театра.

Женева

Source URL: *https://nashagazeta.ch/news/culture/vsya-pravda-o-tile-ulenshpigele*